

Home > CHRESTIEN DE TROIES > EDIZIONE > Joie ne guerredons d'amours

Joie ne guerredons d'amours

Linker 261,2; RS 2020

Mss.: T 46 = Chrestien de Troies; M 177 = Guiot de Dijon; K 233, N 113, P 111, X 158 = Tresorier de Lille.

Metrica: a8 b8 b8 a8 b4 b8 a8 (MW 1366,2). *Chanson di 5 coblas unissonans* di 7 versi. Rime: -ors, -ir.

Edizioni: Zai 1974, p. 143; Lannutti 1999, p. 146.

- letto 1142 volte

Edizioni

- letto 985 volte

Zai

I.

Joie ne guerredons d'Amors
Ne viennent pas par bel servir,
Car on voit sovent ceus faillir
Qui servent sans changier aillors:
Si m'en aïr
Quant celi serf sanz repentir
Qui ne me veut faire secors.

II.

Voirs est qu'Amors est granz douçors
Quant du ciel sunt un sanz partir,
Maiz Amors fait l'un sol languir
Et les anuis sentir toz jors:
Bien os gehir
Que ne puis à Amors venir
Et en li gist toz mes retors.

III.

Li haut pris et la granz valors
de la bele que tant desir,

Sa biautez qu'en mon cuer remir,
Ses clers vis, sa fresche colors
Me font chierir
Ma mort bonement et soufrir
Les maus d'amer et les dolors.

IV.

Ha bele, des nompers la flors,
Ne faites vostre pris mentir
Par trop merci contretenir;
Cains que vos viegne deshonors
Vueill melz morir:
Si n'aura en vos qu'aconplir
Ne rienz ne feroiz à rebors.

V.

Ja n'iert perie ma labors
Se fins cuers doit d'Amors joïr;
Mais je crier par trop haut choisir
Ne soit mes guerredons trop cors.
Par son plaisir
Li proi de merci accueillir:
Aumosne li iert et honors.

- letto 735 volte

Collazione

1

M: Joie ne guerredons d'Amors
T: Joie ne guerredons d'Amours

K: Joie ne**guerredon** d'Amors
N: Joie ne**guerredon** d'Amours
P: Joie ne**guerredon** d'Amors
X: Joie ne**guerredon** d'Amors

2

M: ne viennent pas par bel servir
T: ne viennent pas par bel servir

K: ne viennent pas par**biau** servir
N: ne viennent pas par**biau** servir
P: ne viennent pas par**biau** servir
X: ne viennent pas par**biau** servir

3

M: car on voit sovent ceus faillir
T: car on voit chaus souvent faillir

K: car on voit ceus souvent faillir
N: car l'on voit ceus souvent faillir
P: car on voit ceus souvent faillir
X: car on voit ceus souvent faillir

4

M: qui servent sans changier aillors
T: ki servent sans **aillo**rs (-2)

K: qui servent sanz changier aillors
N: qui servent sanz chanchier **aillors**
P: qui servent sanz changer aillors
X: qui servent sanz changier aillors

5

M: si m'en aïr
T: si m'en aïr

K: si m'en aïr
N: si m'en aïr
P: si m'en aïr
X: si m'en aïr

6

M: quant celi serf sanz repentir
T: quant celi serf sans repentir

K: quant**cele** serf sanz repentir
N: quant**cele** serf sans repentir
P: quant**cele** serf sanz repentir
X: quant**cele** serf sans repentir

7

M: qui ne me veut faire secors
T: ki ne me veut faire secours

K: qui ne me veut fere secors
N: qui ne me veut fere**secors**
P: qui ne me veut fere secors
X: qui ne me veut faire secors

8

M: Voirs est qu'Amors est granz douçors
T: Voirs est c'Amours est grans douçours

K: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**
N: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**
P: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**
X: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**

9

M: quant dui cuer sunt un sanz partir
T: quant doi cuer sont .i. sans partir

K: quant dui cuer sont un sanz partir
N: quant dui cuer sont .i. sanz partir
P: quant dui cuer sont .i. sanzfaillir
X: quant dui cuer sont .i. sans partir

10

M: maiz Amors faitl'un sol languir
T: mais Amours faitl'un seul languir

K: mes Amors fetles siens languir
N: mes Amors fetles siens languir
P: mes Amors fetles siens languir
X: mes Amors faitles siens languir

11

M: et les anuissentir toz jors
T: et les anuissentir tous jours

K: et les annuis~~toz jorz sousfrir~~
N: et les ennuiz~~toz jorz sousfrir~~
P: et les ennuis~~toz jorz souffrir~~
X: et les ennuis~~touz jors soufrir~~

12

M: bien os gehir
T: bien os gehir

K: bien os gehir
N: bien os gehir
P: bien os gesir
X: bien os gehir

13

M: que ne puis a Amors venir
T: que ne puis a Amours venir

K: que ne puis a Amors venir
N: que ne puis a Amors venir
P: que ne puis a Amors venir
X: que ne puis a Amors venir

14

M: en Amors gist toz mes secors
T: en Amors gist tous mes secours

K: et en li gist touz mes retors
N: et en li gist touz mes retors
P: et en li gist toz mes retors
X: en li gist touz mes retors (-1)

15

M: Li granz pris et la granz doucors
T: Li grans pris et li grant doulçors

K: Lihaut pris et la grant valor
N: Lihaut pris et la grant valor
P: Lihaut pris et la grant valor
X: Lihaut pris et la grant valor

16

M: de la bele que tant desir
T: de la bele qui tant desir

K: de la bele que tant desir
N: de la bele que tant desir
P: de la bele que tant desir
X: de la bele que tant desir

17

M: sa biautez qu'en mon cuer remir
T: sa beautés qu'en mon cuer remir

K: sa biauté qu'en mon cuer remir
N: sa biauté qu'en mon cuer remir
P: sa biauté qu'en mon cuer remir
X: sa biauté qu'en mon cuer remir

18

M: ses clers vis sa fresche colors
T: ses clers vis sa fresce coulour

K: ses clers vis sa fresche color
N: ses clers vis sa fresche color
P: ses clers vis sa fresche color
X: ses clers vis sa fresche color

19

M: me font chierir
T: me font chierir

K: me font **creir**
N: me font **creir**
P: me font **creir**
X: me font **creir**

20

M: ma mort bonement et soufrir
T: ma mort boenement et soufrir

K: ma mort **et bonement** sousfrir
N: ma mort **et bonement** sosfrir
P: ma mort **et bonement** souffrir
X: ma mort **et bonement** soufrir

21

M: les maus d'amer et les dolors
T: les maus d'amer et les dolors

K: les maxd'**Amors** et les dolors
N: les mausd'**Amors** et les dolors
P: les mausd'**Amours** et les dolors
X: les mausd'**Amors** et les dolors

22

M:**Ha** bele des nompers la flors
T: La bele des nompers la**flour**

K:**Ha** bele des nonpers la**flor**
N: La bele des nonpers la**flor**
P:**Ha** bele des nonpers la flors
X:**Ha** bele des nompers la**flor**

23

M: ne faites vostres pris mentir
T: ne faites vostre pris mentir

K: ne fetes vostre pris mentir
N: ne fetes vostre pris mentir
P: ne fetes vostre pris**morir**
X: ne faites vostre pris mentir

24

M: par trop merci contretenir
T: par trop merci contretenir

K: par trop merci contretenir
N: par trop merci contretenir
P: par trop merci contretenir
X: par trop merci contretenir

25

M: c'ains que vos viegne deshonors
T: c'ains que vos viegne deshonors

K: qu'ainz que vous viengne desenors
N: qu'ainz que vos viengne desenors
P: qu'ainz que vos viengne deshenors
X: qu'ains que vos veigne deshonors

26

M: vueill melz morir
T: voel miex morir

K: vueil melz morir
N: vueil meuz morir
P: vueil melz morir
X: vueill melz morir

27

M: si n'avra en vos qu'aconplir
T: si n'ara en vos c'aconplir

K: si n'avra en vous qu'aconplir
N: si n'avra en vos qu'aconplir
P: si n'avra en vos qu'aconplir
X: si n'avra en vos qu'aconplir

28

M: ne rienz ne**feroiz** a rebors
T: ne**rien** ne ferés a rebours

K: nen'en ferez riens a rebors
N: nen'en ferez riens a rebors
P: nen'en **fera** riens a rebors
X: nen'en feres riens a rebors

29

M: Ja n'iertperie ma labors
T: Ja n'iertperie ma labours

K: Javoir n'iertperiz mes labors
N: Javoir n'ertperiz mes labors
P: Javoir n'ertperiz mes labors
X: Javoir n'iertperis mes labors

30

M: se fins cuers puet d'Amors joïr
T: se fins cuers puet d'Amors joïr

K: se fins cuers doit d'Amors joïr
N: se fins cuers doit d'Amors joïr
P: se fins cuers doit d'Amors joïr
X: se fins cuers doit d'Amors joïr

31

M: mais je crier par trop haut choisir
T: mais je crier par trop haut choisir

K: mes je crier par trop haut choisir
N:~~me~~ je crier par trop haut choisir
P: mes je crier par trop haut choisir
X: mes je crier par trop haut choisir

32

M: ne soit mes guerredons trop cors
T: ne soit mes guerredons trop cours

K: ne soit mes guerredons trop cors
N: ne soit mes guerrdons trop cor~~z~~
P: ne soit mes guerredons trop cors
X: ne soit mes guerredons trop cors

33

M: par son plaisir
T: par son plaisir

K: par son plesir
N: par son plesir
P: par son plesir
X: par son plaisir

34

M: li proi de merci acueillir
T: li proi de merchi acoillir

K: lipri de merci acueillir
N: lipri de merci acueillir
P: lipri de merci acueillir
X: lipri de merci acuillir

35

M: aumosne li iert et honors
T: aumosne li ert et honors

K: aumosne li ert et honors
N: aumosne li ert et honors
P: aumosne li ert et honors
X: aumosne li ert et honors

- letto 1083 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1026 volte

CANZONIERE K

- letto 781 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh

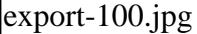
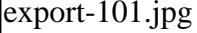
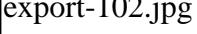
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b50063912.jpg

- letto 658 volte

Edizione diplomatica

export-97.jpg	<p>Li t(re)soriers de lille</p> <p>Ioie ne guerredon damors ne uiennent pas par biau ser- uir. car on uoit ceus souuent fail- lir qui seruent sanz changier aillors. si men air. quant cele serf sanz repentir; qui ne me ueut fere secors.</p>
export-98.jpg	<p>Voirs est</p>
export-99.jpg	<p>quamors est grant doucor; quant dui cuer sont un sanz partir. mes amors fet les sie(n)s languir. et les annuis toz iorz sousfrir. bien os gehir. que ne puis a amors uenir. et en li gist touz mes retors.</p>

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-100.jpg</p>	<p>Li haut pris et la grant valor; de la bele que tant desir. sa biaute quen mon cuer remir ses clers uis sa fresche color. me font creir. mamort et bonement sousfrir. les max damors et les dolors.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-101.jpg</p>	<p>Ha be le des nonpers la flor; ne fe- tes uostre pris mentir. par trop merci contretenir. q(ua)inz que uous uiengne desenors. ueil melz morir. si naura en uous quaconplir. ne nen ferez riens arebors.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-102.jpg</p>	<p>Iauo- ir niert periz mes labors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerre dons trop cors. par son ple- sir. li pri de merci acueillir. aumosne li ert et honors.</p>

- letto 613 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Ioie ne guerredon damors ne uiennent pas par biau ser- uir. car on uoit ceus souuent fail- lir qui seruent sanz changier aillors. si men air. quant cele serf sanz repentir; qui ne me ueut fere secors.</p>	<p>I. Joie ne guerredon d'Amors ne viennent pas par biau servir, car on voit ceus often failbir qui servent sanz changier aillors si m'en aîr, quant cele serf sanz repentir qui ne me veut fere secors.</p>
---	---

<p>Voirs est quamors est grant doucor; quant dui cuer sont un sanz partir. es amors fet les sie(n)s languir. et les annuis toz iorz sousfrir. bien os gehir. que ne puis a amors uenir. et en li gist touz mes retors.</p>	<p>II.</p> <p>Voirs est qu'Amors est grant douçor quant dui cuer sont un sanz partir, mes Amors fet les siens languir et les annuis toz jorz sousfrir. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: et en li gist touz mes retors.</p>
<p>Li haut pris et la grant ular; de la bele que tant desir. sa biaute quen mon cuer remir ses clers uis sa fresche color. me font creir. mamort et bonement sousfrir. les max damors et les dolors.</p>	<p>III.</p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creir ma mort et bonement sousfrir les max d'Amors et les dolors.</p>
<p>Ha be le des nonpers la flor; ne fe- tes uostre pris mentir. par trop merci contretenir. q(ua)inz que uous uiengne desenors. ueeil melz morir. si naura en uous quaconplir. ne nen ferez riens arebors.</p>	<p>IV.</p> <p>Ha! bele, des nonpers la flor, ne fetes vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vous viengne desenors vueil melz morir. Si n'avra en vous qu'aconplir, ne n'en ferez riens a rebors.</p>
<p>Iauo- ir niert periz mes labors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie crie par trop haut choisir. ne soit mes guerre dons trop cors. par son plesir. li pri de merci acueillir. aumosne li ert et honors.</p>	<p>V.</p> <p>Ja voir n'iert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je crie par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plesir, li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.</p>

- letto 462 volte

CANZONIERE M

- letto 756 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/btv1b84192440_2.jpg

- letto 626 volte

Edizione diplomatica

<p>export-121.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-121.jpg</p>	<p>[G]iuos de [d]igon</p> <p>Joie ne guerredons damors. ne viennent pas par bel seruir. car on voit souuent ceus faillir. qui seruent sans changier aillors. si men air. quant celi serf sa(n)z repentir. qui ne me veut faire secors.</p>
<p>export-122.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-122.jpg</p>	<p>Voirs est quamors est granz doucors. q(ua)nt dui cuer sunt vn sanz partir. maiz amors fait lun sol languir. et les anuis sentir toz iors. bien os gehir. que ne puis a amors venir. en amors gist toz mes secors.</p>
<p>export-123.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-123.jpg</p>	<p>Li granz pris et la granz doucors. de la be- le que tant desir. sa biautez que(n) ie tant *mon cuer* re- mir. ses clers vis. sa fresche colors. me font chierir. ma mort bonement. et soufrir; les maus damer et les dolors.</p>
<p>export-124.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-124.jpg</p>	<p>Ha bele des nompers la flors. ne faites vostres pris mentir. par trop merci c(on)retenir. cains que vos viegne deshonors. vueill melz morir. si naura en vos quac(on)plir. ne rienz ne feroiz arebors.</p>

export-125.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-125.jpg>

Ia niert perie ma labors. se fins cuers
puet damors ioir. mais ie crier par trop
haut choisir. ne soit mes guerredons trop
cors. par son plaisir. li proi de merci acueil
lir. aumosne li iert et honors.

- letto 624 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Joie ne guerredons damors. ne viennent pas par bel seruir. car on voit souent ceus faillir. qui seruent sans changier aillors. si men air. quant celi serf sa(n)z repentir. qui ne me veut faire secors.</p>	<p>I. Joie ne guerredons d'Amors ne viennent pas par bel servir, car on voit sovent ceus faillir qui servent sans changier aillors si m'en aîr, quant celi serf sanz repentir qui ne me veut faire secors.</p>
<p>Voirs est quamors est granz doucors. q(ua)nt dui cuer sunt vn sanz partir. maiz amors fait lun sol languir. et les anuis sentir toz iors. bien os gehir. que ne puis a amors venir. en amors gist toz mes secors.</p>	<p>Voirs est qu'Amors est granz douçors quant dui cuer sunt un sanz partir, maiz Amors fait l'un sol languir et les anuis sentir toz jors. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: en Amors gist toz mes secors.</p>
<p>Li granz pris et la granz doucors. de la be- le que tant desir. sa biautez que(n) ie tant *mon cuer* re- mir. ses clers vis. sa fresche colors. me font chierir. ma mort bonement. et soufrir; les maus damer et les dolors.</p>	<p>III. Li granz pris et la granz douçors de la bele que tant desir, sa biautez qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche colors me font chierir ma mort bonement et soufrir les maus d'amer et les dolors.</p>

<p>Ha bele des nompers la flors. ne faites vostres pris mentir. par trop merci c(on)retenir. cains que vos viegne deshonors. vueill melz morir. si naura en vos quac(on)plir. ne rienz ne feroiz arebors.</p>	<p>IV.</p> <p>Ha! bele, des nompers la flors, ne faites vostres pris mentir par trop merci contretenir! C'ains que vos viegne deshonors vueill melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne rienz ne feroiz a rebors.</p>
<p>Ia niert perie ma labors. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cors. par son plaisir. li proi de merci acueil lir. aumosne li iert et honors.</p>	<p>V.</p> <p>Ja n'iert perie ma labors se fins cuers puet d'Amors joir, mais je criem par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plaisir, li proi de merci acueillir: aumosne li iert et honors.</p>

- letto 517 volte

CANZONIERE N

- letto 752 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg

Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg

- letto 640 volte

Edizione diplomatica

	<p>Li tresoriers de lille</p> <p>Ioie ne guerredon dam(our)s</p> <p>ne viennent pas par biau ser</p> <p>export-103.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-103.jpg</p> <p>uir. car lon uoit ceus sou</p> <p>uent faillir. qui seruent sanz</p> <p>chanchier aillors. si men air</p> <p>q(ua)nt cele serf. sans repentir</p> <p>qui ne me veut fere secors.</p>
export-104.jpg	<p>Uoirs est quamors est g(ra)nt doucor quant dui cuer sont .i. sanz partir. mes amors fet les siens languir (et) les ennuiz toz iorz sousfrir. b(ie)n os gehir q(ue) ne puis aamors venir. (et) enligist touz mes retors.</p>
export-105.jpg	<p>Li haut pris (et) la grant ualor. de la bele q(ue) tant desir. sabiaute q(ue)n mon cuer remir. ses clers uis sa fres che color. me font creir mam(or) (et) bonement sosfrir. les maus damors (et) les dolors.</p>
export-106.jpg	<p>Labele des nonpers laflor. ne fetes u(ost)re pris mentir par trop merci contretenir. quainz que vos viengne desenors. ueeil meuz morir sinaura enuos qua con plir. ne nen ferez riens arebors</p>

export-107.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-107.jpg>

Iauoir nert periz mes labors
sefins cuers doit damors ioir.
me ie criez par trop haut cho
isir. ne soit mes guerrdons t(ro)p
corz, par sonplesir lipri de mer
ci acueillir aumosne liert (et) ho
nors.

- letto 639 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon dam(our)s

ne viennent pas par biau ser

uir. car lon uoit ceus sou

uent faillir. qui seruent sanz

chanchier aillors. si men air

q(ua)nt cele serf. sans repentir

qui ne me veut fere secors.

I.

Joie ne guerredon d'Amours
ne viennent pas par biau servir,
car l'on voit ceus souvent faillir
qui servent sanz chanchier aillors
si m'en aîr,
quant cele serf sans repentir
qui ne me veut fere secors.

Uoirs est quamors est g(ra)nt
doucor quant dui cuer sont .i.
sanz partir. mes amors fet les
siens languir (et) les ennuiz toz
iorz sousfrir. b(ie)n os gehir q(ue)
ne puis aamors venir. (et) enli
gist touz mes retors.

II.

Voirs est qu'Amors est grant douçor
quant dui cuer sont .i. sanz partir,
mes Amors fet les siens languir
et les ennuiz toz jorz sousfrir.
Bien os gehir
que ne puis a Amors venir:
et en li gist touz mes retors.

Li haut
pris (et) la grant valor. de la bele q(ue)
tant desir. sabiaute q(ue)n mon
cuer remir. ses clers uis sa fres
che color. me font creir mam(or)t
(et) bonement sosfrir. les maus
damors (et) les dolors.

III.

Li haut pris et la grant valor
de la bele que tant desir,
sa biauté qu'en mon cuer remir,
ses clers vis, sa fresche color
me font creîr
ma mort et bonement sosfrir
les maus d'Amors et les dolors.

<p>Labele des</p> <p>nonpers laflor. ne fetes u(ost)re pris mentir par trop merci contretenir. quainz que vos viengne desenors. ueil meu morir saina ura enuos qua con plir. ne nen ferez riens arebors</p>	<p>IV.</p> <p>La bele, des nonpers la flor, ne fetes vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vos viengne desenors ueil meu morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en ferez riens a rebors.</p>
<p>Iauoir nert periz mes labors sefins cuers doit damors ioir. me ie crie par trop haut cho isir. ne soit mes guerrdons t(ro)p corz. par son plesir lipri de mer ci acueillir aumosne liert (et) ho nors.</p>	<p>V.</p> <p>Ja voir n'ert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joir, me je crie par trop haut choisir ne soit mes guerrdons trop corz. Par son plesir, li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.</p>

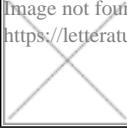
- letto 579 volte

CANZONIERE P

- letto 783 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_B.jpg</p>	 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847_A.jpg</p>
---	---

- letto 658 volte

Edizione diplomatica

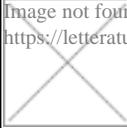
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa1.png	<h3>Li tresoriers de lille</h3> <p>Ioie ne guerredon da mors ne viennent pas par biau seruir. car on</p>
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa2.png	<p>voit ceus souuent faillir qui seruent sanz chang(er) aillors si men air quant cele serf sanz repentir qui ne me veut fere secors.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa3.png	<p>Voirs est quamors est grant doucor quant dui cuer sont .i. sanz faillir. mes amors fet les siens la(n)- guir. (et) les ennuis toz iorz souffrir. bien os gesir. q(ue) ne puis a amors venir. (et) en li gist toz mes retors.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa4.png	<p>Li haut pris (et) la grant valor de la bele que tant desir. sa biaute quen mo(n)-</p>
<p>Pa5.png</p>  https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa5.png	<p>cuer remir. ses clers vis sa fresche color. me font creir mamort (et) boneme(n) souffrir. les maus dam(our)s (et) les dolors.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.univroma1.it/sites/default/files/Pa6.png	<p>Ha bele des nonpers la flors ne fetes uostre pris morir. par trop merci contretenir quainz que uos vieng- ne des henors. ueeil melz morir. si naura en uos qua conplir. ne nen fe- ra riens arebors.</p>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.univ-mai1.fr/sites/default/files/Pay.png>

Ia
uoir nert periz mes la
bors; se fins cuers doit
damors ioir, mes ie crie(n)
par trop haut choisir;
ne soit mes guerredons
trop cors. par son plesir
li pri de merci acueillir
aumosne li ert (et) honor(s).

- letto 647 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon da

mors ne viennent pas

par biau seruir. car on

voit ceus souuent faillir

qui seruent sanz chang(er)

aillors si men air quant

cele serf sanz repentir

qui ne me veut fere secors.

I.

Joie ne guerredon d'Amors
ne viennent pas par biau servir,
car on voit ceus souuent faillir
qui servent sanz changer aillors
si m'en aîr,
quant cele serf sanz repentir
qui ne me veut fere secors.

Voirs est quamors est
grant doucor quant dui
cuer sont .i. sanz faillir.
mes amors fet les siens la(n)-
guir. (et) les ennuis toz iorz
souffrir. bien os gesir. q(ue)
ne puis a amors venir. (et)
en li gist toz mes retors.

II.

Voirs est qu'Amors est grant douçor
quant dui cuer sont .i. sanz faillir,
mes Amors fet les siens languir
et les ennuis toz jorz souffrir.
Bien os gesir
que ne puis a Amors venir:
et en li gist toz mes retors.

<p>Li haut pris (et) la grant valor de la bele que tant desir. sa biaute quen mo(n)- cuer remir. ses clers vis sa fresche color. me font creir mamort (et) boneme(n)t souffrir. les maus dam(our)s (et) les dolors.</p>	<p>III.</p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creïr ma mort et bonement souffrir les maus d'Amours et les dolors.</p>
<p>Ha bele des nonpers la flors ne fetes uostre pris morir. par trop merci contretenir quainz que uos vieng- ne des henors. ueeil melz morir. si naura en uos qua complir. ne nen fe- ra riens arebors.</p>	<p>IV.</p> <p>Ha! bele, des nonpers la flors, ne fetes vostre pris morir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vos viengne deshenors ueeil melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en fera riens a rebors.</p>
<p>Ia uoir nert periz mes la bors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie crie(n) par trop haut choisir; ne soit mes guerredons trop cors. par son plesir li pri de merci acueillir aumosne li ert (et) honor(s).</p>	<p>V.</p> <p>Ja voir n'ert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je crien par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plesir li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.</p>

- letto 526 volte

CANZONIERE T

- letto 714 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b645.jpg

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6005-2.jpg

- letto 566 volte

Edizione diplomatica

export-115.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-115.jpg>

Crestijen de troies

JOie ne guerredons damours ne viennent pas par bel seruir. car ont voit

chaus souuent. faillir ki seruent sans aillours. si men air. q(ua)nt celi serf

sans repentir. ki ne me veut faire secours.

export-116.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-116.jpg>

Voirs est camours est grans

export-117.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-117.jpg>

doucours. quant doi cuer sont .i. sans partir. mais amours fait lun seul languir. (et)
les anuis sentir tous iours. bien os gehir q(ue) ne puis a amours venir. en amors gist
tous mes secours.

export-118.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-118.jpg>

Li grans pris (et) li g(ra)nt doulcours de la bele qui tant desir. sa beautes quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresce coulour. me font chierir ma mort boenement (et) soufrir les maus damer (et) les dolors.

export-119.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-119.jpg>

**La bele des nompers la flour
ne faites vostre pris mentir. par trop merci c(on)retenir. cains q(ue) uos uiegne deshonnors voel miex morir. si nara en vos caco(n)plir. ne rien ne feres a rebours.**

export-120.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-120.jpg>

Ia niert

perie ma labours. se fins cuers puet damors ioir. mais ie crier par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cours. par son plaisir. li proi de merchi acoillir au mosne li ert (et) honors.

- letto 637 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

JOie ne guerredons damours ne viennent pas par bel seruir. car ont voit

chaus souuent. faillir ki seruent sans aillours. si men air. q(ua)nt celi serf

sans repentir. ki ne me veut faire secours.

Joie ne guerredons d'Amours
ne viennent pas par bel servir,
car ont voit chaus souuent faillir
ki servent sans aillours
si m'en air,
quant celi serf sans repentir
ki ne me veut faire secours.

II.

**Voirs est camours est grans
doucours. quant doi cuer sont .i. sans partir. mais amours fait lun seul languir. (et)
les anuis sentir tous iours. bien os gehir q(ue) ne puis a amours venir. en amors gist
tous mes secours.**

Voirs est c'Amours est grans douçours
quant doi cuer sont .i. sans partir,
mais Amours fait l'un seul languir
et les anuis sentir tous jours.

Bien os gehir
que ne puis a Amours venir:
en Amors gist tous mes secours.

III.

Li grans pris (et) li g(ra)nt doulcors de la bele qui tant desir. sa beautes qu'en mon cuer remir. ses clers uis sa fresce coulour. me font chierir ma mort boenement (et) soufrir les maus damer (et) les dolors.

Li grans pris et li grant doulçors
de la bele qui tant desir,
sa beautés qu'en mon cuer remir,
ses clers vis, sa fresce coulour
me font chierir
ma mort boenement et soufrir
les maus d'amer et les dolors.

IV.

La bele des nompers la flour
ne faites vostre pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains q(ue) uos uiegne deshonnors voel miex morir. si nara en vos caco(n)plir. ne rien ne feres a rebours.

La bele, des nompers la flour,
ne faites vostre pris mentir
par trop merci contretenir!
C'ains que vos uiegne deshonnors
voel miex morir.
Si n'ara en vos c'aconplir,
ne rien ne ferés a rebours.

V.

Ia niert

perie ma labours. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choi-
sir. ne soit mes guerredons trop cours. par son plaisir. li proi de merchi acoillir au-
mosne li ert (et) honors.

Ja n'iert perie ma labours
se fins cuers puet d'Amors joir,
mais je criem par trop haut choisir
ne soit mes guerredons trop cours.
Par son plaisir,
li proi de merchi acoillir:
aumosne li ert et honors.

- letto 518 volte

CANZONIERE X

- letto 721 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5003205.jpg

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5303205-2.jpg

- letto 638 volte

Edizione diplomatica

export-108.jpg	<p>Li tresorier de lille;</p> <p>Toie ne guerredon damors</p>
	<p>ne uienent pas par biau ser-</p> <p>uir. car on uoit ceus souuent</p> <p>faillir. qui seruent sanz chan-</p>
export-109.jpg	<p>gier aillors. simen air quant</p> <p>cele serf sans repentir. qui ne</p> <p>me ueut faire secors;</p>
export-110.jpg	<p>Voirs est quamors est grant</p> <p>doucor. quant dui cuer sont .j.</p> <p>sans partir. mes amors fait</p> <p>les siens languir. (et) les ennuis</p> <p>touz iors soufrir. bien os gehir.</p> <p>que ne puis aamors uenir. (et)</p> <p>en li gist touz mes retors.</p>

export-111.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-111.jpg	Li haut pris (et) la grant ualor. dela bele que tant desir. sabi- aute quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresche color. me font creir mamort (et) bo-
export-112.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-112.jpg	nement soufrir. les maus da mors (et) les dolors.
export-113.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-113.jpg	Ha bele des nompers la flor. ne faites u(ost)re pris mentir. par trop merci contretenir. quains que uos ueigne des honors. uu- eill melz morir. sinaura en uos quaconplir. ne nen feres riens arebors.
export-114.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-114.jpg	Iauoir niert peris mes labors se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredo(n)s trop cors par son plaisir. li pri de merci accuillir. aumosne li ert (et) honors.

- letto 588 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon damors ne uienent pas par biau ser- uir. car on uoit ceus souuent faillir. qui seruent sanz chan- gier aillors. simen air quant cele serf sans repentir. qui ne me ueut faire secors;	I. Joie ne guerredon d'Amors ne viennent pas par biau servir, car on voit ceus souvent faillir qui servent sanz changier aillors si m'en aîr, quant cele serf sans repentir qui ne me veut faire secors.
---	--

<p>Voirs est quamors est grant doucor. quant dui cuer sont .j. sans partir. mes amors fait les siens languir. (et) les ennuis touz iors soufrir. bien os gehir. que ne puis aamors uenir. (et) en li gist touz mes retors.</p>	<p>II.</p> <p>Voirs est qu'Amors est grant douçor quant dui cuer sont .i. sans partir, mes Amors fait les siens languir et les ennuis touz jors soufrir. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: en li gist touz mes retors.</p>
<p>Li haut pris (et) la grant ualor. dela bele que tant desir. sabi- aute quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresche color. me font creir mamort (et) bo- nement soufrir. les maus da mors (et) les dolors.</p>	<p>III.</p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color. me font creïr ma mort et bonement soufrir les maus d'Amors et les dolors.</p>
<p>Ha bele des nompers la flor. ne faites u(ost)re pris mentir. par trop merci contretenir. quains que uos ueigne des honoris. uu- eill melz morir. sinaura en uos quaconplir. ne nen feres riens arebors.</p>	<p>IV.</p> <p>Ha! bele, des nompers la flor, ne faites vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ains que vos veigne deshonors vueill melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en feres riens a rebors.</p>
<p>Iauoir niert peris mes labors se fins cuers doit damors ioir. mes ie crier par trop haut choisir. ne soit mes guerredo(n)s trop cors par son plaisir. li pri de merci acuillir. aumosne li ert (et) honoris.</p>	<p>V.</p> <p>Ja voir n'iert peris mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je crier par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plaisir, li pri de merci acuillir: aumosne li ert et honoris.</p>

- letto 575 volte

Melodia

Edizione diplomatica della melodia secondo la lezione del canzoniere T, a cura di Gianluca Bocchino.

Joie%20.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Joie%20.jpg>

- letto 959 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/joie-ne-guerredons-damours>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f261.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f370.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f235.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/f233.image>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f103.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f324.item>